

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Волгоградский государственный университет»  
Институт филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО  
на заседании ученого совета  
института филологии и  
межкультурной коммуникации

«16» 12 2025 г.

Директор института



М.Ю.Фадеева

УТВЕРЖДАЮ

Председатель приемной комиссии

19 01 2026 г.

И.о. ректора ВолГУ



А.Э.Калинина

**ПРОГРАММА**

**междисциплинарного вступительного экзамена в магистратуру  
«Перевод и цифровые коммуникации в глобальном мире»  
по направлению подготовки  
45.04.02 «Лингвистика»  
Год поступления - 2026**

Волгоград 2026

## РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Лица, желающие освоить образовательную программу подготовки магистра, должны иметь высшее профессиональное образование уровня бакалавра или специалиста по направлению «Лингвистика», «Филология» и аналогичных направлений, подтвержденное документом государственного образца.

Зачисление на специализированную магистерскую подготовку осуществляется на конкурсной основе, условия которой определяются требованиями ФГОС высшего образования и образовательной программы подготовки магистра по направлению 45.04.02 Лингвистика.

Поступающие сдают экзамен, ориентированный на проверку владения основным иностранным языком (английский, немецкий, французский), а также уровня практической и теоретической компетенций в области переводоведения. Освоение образовательной программы подготовки магистра по направлению 45.04.02 Лингвистика, профиль «Перевод и цифровые коммуникации в глобальном мире» также предполагает владение вторым иностранным языком (английским, немецким, французским) в объеме, предусмотренном Федеральным государственным образовательным стандартом направления подготовки 45.03.02 Лингвистика.

В соответствии с требованиями к уровню подготовки, необходимой для освоения программы подготовки магистра, в качестве вступительного испытания предлагается комплексный экзамен по направлению подготовки:

- 1) Перевод с листа
- 2) Оценка портфолио.

Проведение вступительного испытания осуществляется в устной форме, которая допускает наряду с очной формой применение дистанционных технологий.

### **1) Перевод с листа текста СМИ (макс. 91 балл)**

Направление перевода: **с русского языка на иностранный.**

Объем текста оригинала: **2 000 печатных знаков с пробелами.**

Тематика: **актуальные политические, экономические, социальные и культурные проблемы и события.**

Время подготовки к переводу: **10 мин.**

В данной части экзамена оценивается уровень владения методикой устного перевода с листа с русского языка на иностранный, а также уровень сформированности теоретических и практических компетенций поступающего.

### **2) Оценка портфолио (макс. 9 баллов)**

**Экзаменационная оценка** выставляется суммированием баллов по каждому пункту по шкале до **100 баллов.**

## РАЗДЕЛ 2. ОЦЕНКА ОТВЕТА

### 2.1. Общие принципы оценки ответа на вступительном экзамене

**2.1.1.** При сдаче экзамена поступающий должен продемонстрировать:

а) владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

б) умение выполнять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, умение применять основные приемы перевода.

Максимальное количество баллов – **91**.

**2.1.2. Портфолио** представляет собой комплекс грамот и дипломов за участие в профильных языковых и переводческих конкурсах, олимпиадах и конференциях:

1 место – 3 балла

2 место – 2 балла

3 место – 1 балл.

Максимальное количество баллов – **9**.

Максимальное количество баллов за экзамен – **100**.

### 2.2.1. Критерии оценки качества устного перевода с листа и уровня владения методикой устного перевода

**Оценка 87 - 91 балл («отлично»)** ставится при условии, если:

- перевод с листа выполнен на высоком профессиональном уровне с соблюдением конвенций ИЯ и ПЯ, в соответствии с нормами ПЯ, с использованием всех необходимых переводческих трансформаций;
- поступающий демонстрирует сформированные базовые теоретические и практические компетенции переводчика.

**91-90 баллов (отлично)** до 0,5 полных ошибок, без смысловых неточностей

**89-87 баллов (отлично)** до 1 полной ошибки, без смысловых неточностей

**Оценка 71 – 86 баллов («хорошо»)** ставится при условии, если:

- перевод с листа выполнен на хорошем профессиональном уровне с неполным соблюдением конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием не всех необходимых переводческих трансформаций;
- поступающий демонстрирует теоретические и практические компетенции переводчика, сформированные с некоторыми недостатками.

**86-83 баллов (хорошо)** - до 1,5-х полных ошибок, без смысловых неточностей

**82-79 балла (хорошо)** до 2-х полных ошибок, в том числе 1 смысловая неточность

**78-75 баллов (хорошо)** – до 3-х полных ошибок, в том числе 1 смысловая ошибка

**74-71 балл (хорошо)** до 4-х полных ошибок, в том числе 1 смысловая ошибка

**Оценка 60 – 70 баллов («удовлетворительно»)** ставится при условии, если:

- перевод с листа выполнен на удовлетворительном уровне со значительными нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием не всех необходимых переводческих трансформаций;

- поступающий демонстрирует теоретические и практические компетенции переводчика со значительными пробелами.

**70-67** баллов (неудовлетворительно) до 5,5-ти полных ошибок, в том числе 2 смысловые ошибки

**66-63** балла (неудовлетворительно) 6-ти полных ошибок, в том числе 2 смысловые ошибки

**62-60** баллов (неудовлетворительно) до 6,5-ти полных ошибок, в том числе 2 смысловые ошибки

**Оценка 0 – 59 баллов («неудовлетворительно»)** ставится при условии, если:

- перевод с листа выполнен на неудовлетворительном уровне с грубыми нарушениями конвенций ИЯ/ПЯ и норм ПЯ, с использованием неадекватных переводческих трансформаций; теоретическая и практическая компетенции переводчика не сформированы.

**Больше 6 полных ошибок, в т.ч. более 2-х смысловых ошибок**

### 2.2.2. Толкование ошибок по устному переводу с листа

<b>Вид ошибки</b>	<b>Классификация ошибок</b>	<b>Толкование ошибки</b>	<b>Объем ошибки</b>
<b>Нарушение правил переводческого поведения</b>	<i>Неправильная манера держаться</i>	несдержанная мимика, чрезмерная жестикация, неестественная поза переводчика	0,25 ошибки
	<i>Неадекватная громкость голоса</i>	неоправданно тихое или слишком громкое озвучивание перевода	0,3 ошибки
	<i>Неправильная манера речи</i>	озвучивание перевода с неуверенной интонацией, прерывающимся голосом	0,3 ошибки
	<i>Нарушение обращенности к целевой аудитории</i>	переводчик не смотрит на целевую аудиторию, неоправданно долго смотрит в свои записи	0,3 ошибки
<b>Нарушение правильности речи</b>	<i>Несоблюдение языковой нормы</i>	неправильное произношение слов, неправильная постановка ударения, использование диалектных, жаргонных и просторечных слов, неправильное словоупотребление	0,25 ошибки
	<i>Засоренность речи</i>	употребление сорных звуков и слов при озвучивании перевода	0,25 ошибки
	<i>Нечеткая дикция</i>	нечеткая артикуляция звуков, быстрая и сбивчивая речь, медленная и невнятная речь, глотание окончаний слов	0,25 ошибки
	<i>Нарушение линейности речи</i>	возвращение к началу фразы, повтор слов или фраз, незавершенность фраз	0,25 ошибки
		неоправданные паузы	0,25 ошибки
	<i>Нарушение темпа речи</i>	несоблюдение заданного темпа перевода	0,25 ошибки

<b>Неполное выполнение перевода</b>	<i>Пропуск информации</i>	немотивированное опущение информации (основной, второстепенной, уточняющей) в тексте перевода	0,25 ошибки
<b>Искажение смысла оригинала</b>	<i>Смысловая ошибка</i>	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1,0 ошибка
<b>Искажение смысла оригинала</b>	<i>Смысловая неточность</i>	неправильная передача второстепенной, уточняющей информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/ или вследствие нарушения сочетаемости слов	0,5 ошибки
	<i>Избыточное добавление информации</i>	добавление информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	0,3 ошибки
	<i>Нарушение логических связей текста</i>	нарушение логических связей в тексте перевода вследствие неправильного толкования смысла оригинала и/ или вследствие нарушения сочетаемости слов	0,3 ошибки
<b>Нарушение норм ПЯ</b>	<i>Лексическая ошибка</i>	ошибка в выборе эквивалента, а также нарушение сочетаемости слов, не ведущие к искажению смысла	0,25 ошибки
	<i>Грамматическая ошибка</i>	неадекватное использование трансформаций, а также ошибки морфологии и синтаксиса	0,25 ошибки
	<i>Стилистическая ошибка</i>	нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля; передача фигур стиля, актуальных в коммуникативной ситуации	0,25 ошибки
	<i>Фонетическая ошибка</i>	нарушение интонационного рисунка, интерференция в произношении	0,25 ошибки

**Примечание:** При общей оценке перевода учитываются удачные переводческие решения (адекватность избранной переводческой стратегии цели коммуникации, адекватные трансформации, адекватность лингвокультурной адаптации), которые повышают оценку за перевод на 2 балла.

## РАЗДЕЛ 3. ЛИТЕРАТУРА

### **3.1. Литература по курсу «Практический курс устного перевода (первый иностранный язык) (английский язык)»**

Усачева А.Н., Сидорович Т.С., Шовгенина Е.А. Interpreting. Сопровождение иностранной делегации (английский язык): учебное пособие. Волгоград: Издательство ВолГУ, 2014.

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2001.

Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие. М.: Восточная книга, 2010.

Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. Часть 1. М.: ГЛОССА, 2008.

Чужакин А.П., Ягзунович О.А. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. М.: ИНСА, 2009.

Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: учебное пособие. Н.Новгород: Издательство НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2003.

### **3.2. 1 Литература по курсу «Практический курс устного перевода (первый иностранный язык) (немецкий язык)»**

Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю., Митягина В.А., Ковалевский Р.Л. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации (немецкий язык): учебное пособие. Волгоград: Издательство ВолГУ, 2013.

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2001.

Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие для вузов по специальности «Перевод и переводоведение». СПб.: Инъязиздат, 2005.

Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык: учебное пособие. СПб.: Инъязиздат, 2006.

Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие. М.: Восточная книга, 2010.

Чужакин А.П., Ягзунович О.А. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. М.: ИНСА, 2009.

### **3.2.2. Литература по курсу «Практический курс устного перевода (первый иностранный язык) (французский язык)»**

Королькова С.А., Попова О.И., Зубкова Н.Ю. Основы устного перевода: работа с иностранной делегацией: Initiation à l'interprétation (французский язык): учебное пособие / под общ. ред. к.п.н., доц. С.А.Корольковой. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2013.

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2001.

Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие. М.: Восточная книга, 2010.

Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода: французский язык. М.: Московский Лицей, 1998.

Чужакин А.П., Яжгунович О.А. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. М.: ИНСА, 2009.

**Председатель предметной комиссии для  
проведения вступительных испытаний в  
магистратуру «Перевод и цифровые  
коммуникации в глобальном мире»  
по направлению подготовки  
45.04.02 «Лингвистика»**



**Митягина В.А., д. филол.н., проф.**